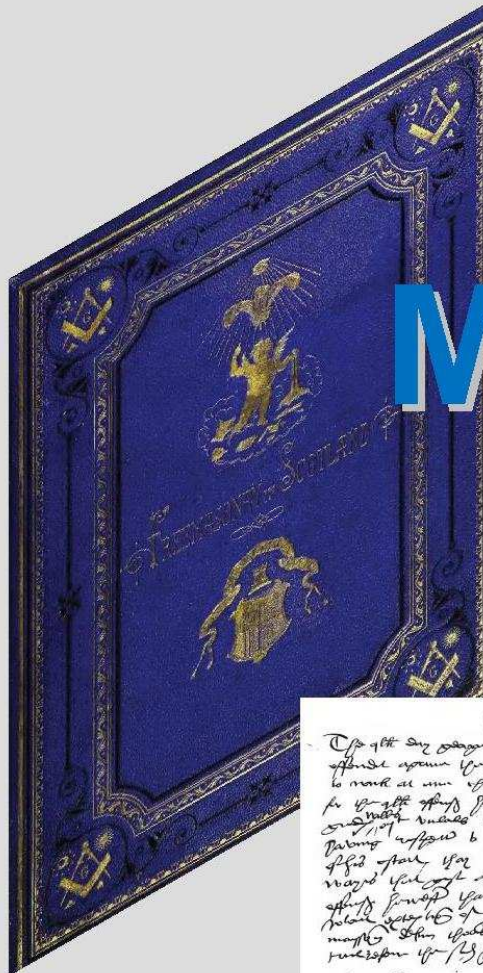
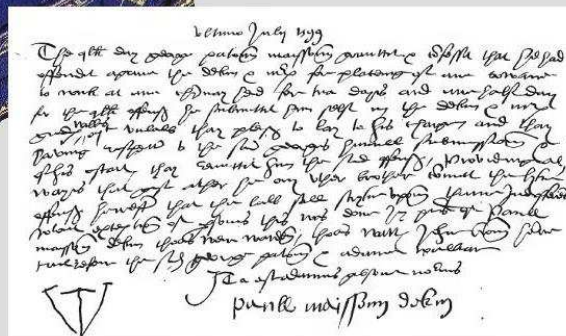


# Mais Antiga Ata



# Maçônica



Lodge of Edinburgh (Mary's Chapel) n°1

## Escócia

Roberto Aguiar M. S. SILVA  
A.: R.: L.: S.: Sentinela da Fronteira, n 53  
Academia Maçônica de Letras de  
Mato Grosso do Sul , Brasil


Agradecimento,  
Agradeço imensamente ao Professor William Gillies da  
Universidade de Edimburgo e Dra Christine Robinson Diretora do  
Scottish Language Dictionaries que realizaram a tradução da Ata.  
Inicialmente me propôs a fazer a tradução, pois pensei que a  
mesma esta em inglês medieval. Engano, ela fora escrita em  
escocês medieval. O escocês medieval tem forte influencia dos  
pictos<sup>1</sup> e gaélico<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Os pictos eram antigos habitantes da Escócia que estabeleceram seu próprio reino e lutaram contra os romanos na Britânia.

<sup>2</sup> Línguas gaélicas (ou goidélicas) são um grupo de línguas originadas pelos celtas que povoaram as Ilhas Britânicas.

Vltimo July 1599  
 The qlk day George Patoun maissoun grenttit & confessit that he had offendit agane the dekin & mrs for placing of ane cowane to wrik at ane chymnay heid for tua dayis and ane half day for the qlk offenss he submittit him self in the dekin & mrs guds willis for qt vnlaw they pless to lay to his charge, and thay having respect to the said Georges humill submissioun & of his estait, they remittit him the said offenss, Providing alwayis that gif ather he [or] ony vther brother comitt the lyke offenss heirefter that the law sall stryke vpoun thame indiscreta wtout exceptioun of personis. This wes done in prcs of Paull Maissoun dekin, Thoas Weir warden, Thoas Watt, Johne Broun, Henrie Tailzefeir, the said George Patoun, & Adam Walkar. Ita est Adamus Gibsone norius. Paull Maissoun, dekin.



**Texto original escrito pelo próprio punho do secretario da Loja  
 (The Lodge of Edinburgh (Mary's Chapel) No. 1 – Edinburgh)**

Cowans: "Vltimo July 1599. The qlk day George Patoun maissoun grenttit & confessit that he had offendit agane the dekin & mrs for placing of ane cowane to wrik at ane chymnay heid for tua dayis and ane half day, for the qlk offenss he submittit him self in the dekin & mrs guds willis for qt vnlaw they pless to lay to his charge, and thay having respect to the said Georges humill submissioun & of his estait, they remittit him the said offenss, Providing alwayis that gif ather he [or] ony vther brother comitt the lyke offenss heirefter that the law sall stryke vpoun thame indiscreta wtout exceptioun of personis. This wes done in prcs of Paull Maissoun dekin, Thoas Weir warden, Thoas Watt, Johne Broun, Henrie Tailzefeir, the said George Patoun, & Adam Walkar. Ita est Adamus Gibsone norius. Paull Maissoun, dekin." [The

**Texto presente no Livro da História da Loja  
 (The Lodge of Edinburgh (Mary's Chapel) No. 1 – Edinburgh)**

Last day of July 1599

The which day George Patoun, mason, admitted and confessed that he had offended against the Deacon and ?members putting an unqualified mason<sup>1</sup> to work at a chimneyhead for two and a half days, for the which offence he submitted himself to the Deacon and ?members' good will for that illegal act that they please to lay to his charge, and they, having respect to the said George's humble submission and to his position in the community, they remit him of the said offence, providing always that if he or any other brother commit the same offence hereafter, that the law shall strike them indiscriminately without exception of persons. This was done in the presence of Paul Mason, Deacon, Thomas Weir , Warden. John Brown, Henry Taillefer<sup>2</sup> , the said George Paton and Adam Walker. So it is Adam Gibson, notary. Paul Mason, Deacon.

1. Literally one who builds dry stone walls or dykes and used contemptuously of one who does the work of a mason without having served an apprenticeship.
2. Telfer, Telford, Tulliver or another variant thereof.

Tradução para o inglês moderno realizada pela Dra Christine Robinson MA PhD  
 Director, Scottish Language Dictionaries, 25 Buccleuch Place Edinburgh, EH8 9LN  
 0131 650 4149  
[www.scotsdictionaries.org.uk](http://www.scotsdictionaries.org.uk)  
[www.dsl.ac.uk](http://www.dsl.ac.uk)  
[www.scuilwab.org.uk](http://www.scuilwab.org.uk)

Último dia de Julho de 1599

Dia no qual George Patoun, Maçom, admitiu e confessou que ele tinha ofendido o Diácono e outros membros colocando um Maçom não qualificado para trabalhar na chaminé por dois dias e meio, pela ofensa ele submeteu-se com boa vontade ao Diácono e aos demais membros colocando o seu cargo a disposição, e eles em respeito à humilde submissão de George perdoam-lhe a referida infração, determinando sempre que ele ou qualquer outro irmão indiscriminadamente cometerem o mesmo delito, a lei deve alcançá-los, sem exceção. Isso foi feito na presença de Paul Mason, Diacono, Thomas Weir, Vigilante. John Brown, Henry Taillefer, o dito George Paton e Adam Walker.

Por isso, Adam Gibson, secretário. Paul Mason, Diacono

Versão para o português  
 Roberto Aguiar M. S. Silva

Mary's Chapel não existe mais.

A capela onde funcionou a Lodge of Edinburgh nº <sup>3</sup> foi fundada e dedicada à Virgem Maria por Elizabeth, condessa de Ross, 31 de dezembro de 1504.

Carta confirmada pelo rei James IV em 01 de janeiro de 1505. A capela foi demolida em 1787. "



**Pouco restou da capela (ruínas do muro)**

---

<sup>3</sup>A Loja Maçonica mais antiga da Escócia é a Mother Kilwinning No.0 (número Zero) ou Mother Lodge of Scotland (Loja Mãe da Escócia).